

汉英英汉服饰 外贸跟单分类词汇

A Chinese-English / English-Chinese
Dictionary of Apparel &
Accessories Foreign Trade

金壮 主编



中国纺织出版社

汉英英汉服饰 外贸跟单分类词汇

A Chinese-English/English-Chinese

Glossary of Apparel &
Fashion-related Foreign Trade

汉英英汉服饰
外贸跟单分类词汇

全一册 1152



中国对外翻译出版公司

汉英英汉 服饰外贸跟单 分类词汇

A Chinese-English / English-Chinese
Dictionary of Apparel &
Accessories Foreign Trade

金壮 主编

 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉服饰外贸跟单分类词汇/金壮主编. --北京:中国纺织出版社,2009.1

ISBN 978-7-5064-5305-9

I. 汉… II. 金… III. 服饰--对外贸易--词汇--汉、英
IV. F746.81-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第142773号

策划编辑:唐小兰 杨旭 责任编辑:陈静杰
责任校对:俞坚沁 责任设计:何建 责任印制:刘强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

北京盛通印刷股份有限公司印刷、装订 各地新华书店经销

2009年1月第1版第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:17.5

字数:571千字 定价:88.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

序

本词汇是供服装从业人员学习或查阅专业英语词汇的工具书。它通过对词汇按意义分类编排,把意义相关的词收集在一起,使读者能快捷地查阅相关词目。

有些词典在排列词目时只是按照字母或拼音的顺序来编排。这种编排的方法把有关联的词目远远隔开,使读者在查阅某一个词目的时候,不能快捷地查阅相近、相关或同类的词目。这是有些传统词典的局限。

对于服装专业术语来说,分类编排更有其必要性。我国由于历史、地域等原因,中文服装术语的差异很大,例如人们经常不分“褶”和“裥”,“服装”也可以叫做“衣裳”或“衣服”。如果按照传统词典的拼音顺序来查阅,也许需要通过若干个中文同义词(因为人们不知道哪个中文术语是最标准的),我国的许多专业术语都不可能完全等意于英语术语。这无疑是十分困难的。而分类编排可以避免查阅上的困难。

以中文作为母语的读者也许不需要精确区分意义相关的中文词汇,因为它能被意会。但是这些读者却迫切需要精确区分意义相关的英文词汇。例如在中文中,人们可以把“碎褶”和“多行碎褶”统称为“抽褶”,尽管它们在外观上和加工方法是完全不同的“褶”。但是在英文中,这两种褶不能被统称。如果被误用,会给贸易或生产带来不必要的损失,可谓失之毫厘,差之千里。在本词汇中,这些意义相关的词被分类在同一个类别中,从而使读者能辨别他们的异同。

在同一个类别中,除了以上所说的相关词外,也有同义词,或包括反义词,或列出某事物各个部分的名称。

为了方便读者,本词汇中的部分英文词目是以词组或短语的形式来表现的。但词组和短语是动态的,是变化的,他们可以有不同的组

合方法。读者在使用本词汇时,可以记忆一些基本词,但没有必要拘泥于这些词组或短语。这些词组和短语仅提供了一些规律,作为组合词组或短语的参考,从而能使读者在实际应用中举一反三。

通常,词典是用来“查”的,所以人们习惯于查词典,很少有人会去“读词典”。但是对于本词汇来说,通过读词汇可以了解本词汇结构以及分类特点,从而在需要时可以方便地查到所需要的词目。

本词汇编写分工如下:王向东编写“染色、印花、整理和成衣洗水”和“工厂社会责任”;周荣星编写“面料和服装测试”;樊亚萍编写“服装商务”和“服饰用品”;其他部分由金壮编写。全书由金壮负责统稿。

由于编者语言能力和专业水平所限,本词汇中可能会有很多错误,特别是可能遗漏很多有用的词汇,希望能得到读者的谅解。更希望能得到读者的帮助,电子邮件地址: king8872@sina.com 。

编者

2008年8月

使用说明

本词汇有两个部分:一是汉英部分,可从目录中查找某个主题;二是英汉部分,可直接按字母顺序查找某词。

目录中列出了本词汇包括的主题,每个主题下包括了若干个类目标题。在正文中,这些类目标题下有许多相关词,或由许多相关词组成的“组”。这些组由一个“关键词”带领,以突出该组的重点。

类
目
标
题

领口 neck opening

领口边
前领口边
后领口边
领围
领缝

neck edge
front neck edge
back neck edge
neck around
neck seam

9.2 领子 collar

相
关
词



驳领



蝶形领



立领



兜帽领



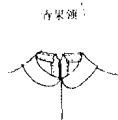
大翻领



叠领



兜帽领



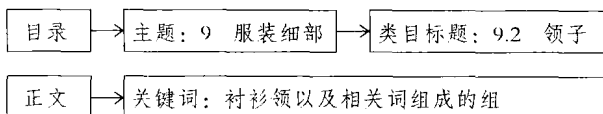
平领

不对称领
垫圈领
叠领
蝶形领
兜帽领

asymmetric collar
bolster collar
wrap collar
bow collar
cowl hood

关键词	双层领	sailor collar, crew neck
	水手领	choker collar
相关词组成的组	贴领立领	separate collar
	脱卸领	notched collar
	西装领	swallow-tailed collar
	燕尾领	frilled collar
	裙边领	jabot collar
	褶皱领	
	衬衫领 shirt collar	
	长尖领	long point collar
	搭袂领	tab collar
	大八字领	wide collar
	短尖领	short point collar
	拱形领	arched collar
	领尖钉扣领	button-down collar
	普通衬衫领	regular collar
	斜角式拼接领	mitre collar
	翼领	wing collar
	圆领	round collar
	翻领 rolled collar	
	两片翻领	two-piece rolled collar
	一片翻领	one-piece rolled collar

例：查找“衬衫领”，



目 录

汉英部分	1
1 服装 Garments, Apparel, Clothing, Wear	3
1.1 男装 men's wear	4
1.2 女装 women's wear	5
1.3 大衣, 外套 coat	6
1.4 上装 tops	8
1.5 衬衫 shirts	9
1.6 裤子 pants, trousers	11
1.7 短裤 shorts	13
1.8 裙裤 culottes	14
1.9 马甲, 背心 vest, gilet, waistcoat, weskit	14
1.10 裙子 skirt	15
1.11 连衣裙 dresses	18
1.12 内衣 underwear	20
1.13 睡衣裤 pajamas	23
1.14 袍 robes	23
1.15 束腰紧身衣 girdles	24
1.16 无袖连身装 jumpers	24
1.17 防护服 protect wear	24
1.18 休闲服, 运动服 sports wear	25
1.19 毛衣 sweaters	30
1.20 羽绒服 down wear	31
1.21 暴露型服装 bare clothes	31
1.22 工艺服装 craft dress	31
1.23 皮革 leather	32
1.24 童装 children's wear, kid's wear	32
1.25 制服 uniform	33
1.26 特种服装 special garments	34
1.27 功能服装 functional clothing	35
1.28 用可弃服装 disposable suit	35

2 服装商务 Garment Business	36
2.1 销售 sell, sale	36
2.2 订购 book	38
2.3 单据 documents	44
2.4 代理 agency	45
2.5 佣金 commission	45
2.6 包装 packing	46
2.7 报关 apply to customs, customs declaration	47
2.8 运输 transportation	49
2.9 保险 insurance	60
2.10 付款 payment	62
2.11 抱怨, 索赔 complaint, claim	67
2.12 争议 dispute	68
2.13 不可抗力 force majeure	68
3 设计和色彩 Design and Color	70
3.1 设计 design	70
3.2 服装设计 garment design, apparel design, clothing design	71
3.3 色彩 color	74
3.4 色名 color name	76
4 纤维、纱线和面料 Fiber, Yarn and Fabric	86
4.1 纤维 fiber	86
4.2 纱 yarn	88
4.3 织物 fabric	91
4.4 面料结构 fabric construction	104
4.5 面料性能 fabric performances	105
4.6 面料样品 fabric sample	107
4.7 对色 matching colors	107
4.8 面料包装 fabric packing	108
5 服装辅料 Garment Accessories	109
5.1 衬 interfacing	109
5.2 内衬 interlining	110
5.3 里布, 衬里 lining, underlining	111
5.4 填料 filling, filler, stuffing, wadding, padding	112

5.5	衬垫 pads	112
5.6	纽扣 buttons	113
5.7	按扣 snap fastener	116
5.8	铆钉, 气眼 rivet, eyelet	116
5.9	钩扣 hook-and-eye fasteners	117
5.10	带扣, 插扣 buckle	118
5.11	尼龙搭扣 hook-and-loop fastener	118
5.12	拉链 zipper	119
5.13	标签 label	121
5.14	花边 lace	122
5.15	滚条 binding	123
5.16	饰带, 缎带 ribbon	123
5.17	滚边线绳 piping cord	124
5.18	松紧带 elastic, elastic band, elastic braid	124
5.19	贴边带, 衬带 tape, boning	125
5.20	吊裤带 galluses, galluses galluses	126
5.21	辫带 braids	126
5.22	边饰 fringe	126
5.23	蝴蝶结 bow	127
5.24	绳 cord, string	127
5.25	织带 woven tape	128
5.26	罗纹 rib	128
5.27	贴花 applique	128
5.28	贴片 patch	128
5.29	有孔珠子 beads	129
5.30	装饰品 ornaments	129
5.31	线 thread	129
5.32	包装材料 packing materials	130
6	染色、印花、整理和成衣洗水 Dyeing, Printing, Finishing and	
	Garment Washing	134
6.1	染色 dyeing	134
6.2	前处理 preliminary finish	135
6.3	整理 finishing	136
6.4	染料 dye stuff	139
6.5	印花 printing	143
6.6	植绒 flocking	146

6.7	成衣洗水 garment wash	146
7	面料和服装测试 Fabric and Garment Testing	148
7.1	测试标准发布机构 corresponding standards organizations	148
7.2	测试申请 application of testing	149
7.3	纱线及纤维性能测试 yarn and fiber performance test	149
7.4	织物强力测试 fabric strength test	151
7.5	织物结构分析 fabric construction analysis	152
7.6	织物性能测试 fabric performance test	153
7.7	阻燃性 flammability resistance	156
7.8	尺寸稳定性及外观保持性测试 dimensional stability and appearance retention test	156
7.9	色牢度测试 colorfastness test	158
7.10	成分分析 composition analytical test	160
7.11	化学及环保纺织品测试 chemical and green textile test	160
7.12	成衣辅料测试 garment accessories tests	162
7.13	实验室 laboratory	163
8	保养指示 Care Instruction	172
8.1	保养标签 care labeling	172
8.2	洗涤 wash	172
8.3	漂洗 bleach	173
8.4	干燥 dry	173
8.5	熨烫 iron	173
8.6	干洗 dry clean	174
9	服装细部 Garment Details	175
9.1	领口 neckline	175
9.2	领子 collar	177
9.3	袖子 sleeves	180
9.4	腰线, 腰头 waistlines, waistbands	184
9.5	下摆 hems, bottoms, bottom hems	186
9.6	裤脚口 bottom, bottom leg, leg opening	188
9.7	边 edge	188
9.8	纽扣 buttonholes	191
9.9	口袋 pockets	191
9.10	门襟 closing	193

9.11	裤门襟 fly opening, fly placket, left fly, front fly	195
9.12	裤裆, 裤衩 crotch	195
9.13	大身 body	195
9.14	肩 shoulder	196
9.15	衩 vent, slit, split	196
9.16	兜帽 hood	196
9.17	袷 loops, tabs, carriers	196
9.18	省 darts	197
9.19	褶 tucks	199
9.20	榈 pleats	200
9.21	碎褶 gathers	202
9.22	多行碎褶 shirring	203
10	缝型和线迹 Seam and Stitch	205
10.1	缝型 seam	205
10.2	缝口, 缝份 seam, seam allowance	206
10.3	线迹 stitch	207
11	测量、纸样和打样 Measuring, Pattern and Sampling	214
11.1	人体部位 body parts	214
11.2	体型 body shape, figure	216
11.3	量体 measurements	216
11.4	服装长度 length	217
11.5	成衣尺寸测量 garment size measurement	218
11.6	服装尺码 garment size	222
11.7	尺寸 dimension	223
11.8	款式 style	224
11.9	绘图 drawing	224
11.10	原型 blocks, prototype	225
11.11	推档, 放缩 grading	225
11.12	纸样 patterns	226
11.13	打样 sampling	232
12	服装生产 Garment Production	235
12.1	裁剪 cutting	235
12.2	粘衬 fusing, bonding	239
12.3	缝纫 sewing	240

12.4	绗拉链 attaching zipper	247
12.5	锁钮孔 buttonhole sewing	247
12.6	钉纽扣 attaching button	248
12.7	装订按扣 fastener attaching	248
12.8	手工 hand work	249
12.9	修整 finish	250
12.10	熨烫 ironing, pressing, iron press	250
12.11	洗污渍 cleaning	250
12.12	包装 packing	251
13	服装设备和工具 Apparel Equipments and Tools	253
13.1	计算机 computer	253
13.2	传送系统 conveyer system	253
13.3	绣花 embroidery	254
13.4	验布 fabric inspection	254
13.5	裁剪 cutting	254
13.6	粘衬 fusing	256
13.7	缝制 sewing	256
13.8	针织机 knitting machine	262
13.9	洗衣机, 洗水机 washing machine, washer	262
13.10	烫衣机 garment press machine, pressing machine	263
13.11	验针机 metal detector, needle detector	264
13.12	后整理和包装工具 finishing and packing tools	265
13.13	缝纫针 sewing needle	265
13.14	拉力测试仪 snap tester	266
13.15	推档排料设备 grading and marking equipment	266
13.16	工具 tools	266
14	生产和质量管理 Production and Quality Management	269
14.1	生产管理 production management	269
14.2	质量管理 quality management	273
14.3	进料验收 incoming inspection, receiving inspection	278
14.4	抽样检验 sampling inspection	280
14.5	针的管理 sewing machine needle control	281
15	服装疵病和检验术语 Garment Defects and Inspection Terms	283
15.1	面料 fabric	283

15.2	缝和缝合 seam and stitch formation	288
15.3	闭合体 closure	291
15.4	口袋 pocket	293
15.5	袖窿, 袖子 armhole, sleeve	294
15.6	领 collar, neck	295
15.7	门襟 fly, placket	296
15.8	大身 bodice	296
15.9	摆 hems	297
15.10	腰头 waistband	297
15.11	裤裆 crotch	297
15.12	裤腿 leg	298
15.13	罗纹 rib	298
15.14	标签 label	298
15.15	黏合 fusing	299
15.16	里布 lining	299
15.17	熨烫 pressing	300
15.18	套口 linking	300
15.19	绣花, 印花 embroidery, printing	300
15.20	辅料 trims, accessories	301
15.21	对称, 匹配 symmetry, match	302
15.22	清洁 cleanliness	302
15.23	包装 packing	303
15.24	颜色 color	305
15.25	规格 specification	306
15.26	尺寸 dimension	306
15.27	试身 fitting, fit on, try on	307
15.28	检验术语 inspection terms	307
16	服饰用品 Furnishings	311
16.1	帽 caps, hats	311
16.2	头巾, 围巾 hood, kerchief, scarf	314
16.3	披肩, 披巾 stole, cape	316
16.4	手帕 handkerchief	316
16.5	领带 necktie, tie	316
16.6	领结 tie	318
16.7	面纱, 披纱 veils	318
16.8	手套 gloves	318

■ 目录

16.9	腰带 belt, band, cincture, girdle, waistband, waistbelt	319
16.10	围裙 apron	321
16.11	鞋 shoes	322
16.12	袜 hose, socks, stockings	331
16.13	珠宝首饰 jewelry	334
16.14	饰品 ornaments, decorations, trimming, dressing	339
17	工厂社会责任 Factory Social Compliance	312
17.1	工厂概况 factory profile	342
17.2	公平劳工 fair labor	343
17.3	工会 trade union, labor union	350
17.4	歧视, 虐待, 骚扰 discrimination, abuse, harassment	351
17.5	环境保护 environmental protection	351
17.6	反恐 C-TPAT	353
17.7	消防 fire protection	356
17.8	医疗急救 first aid	359
英汉部分		361

汉英部分
